



Xung Tán Đức Quán Thế Âm

Trích trong quyển 'Nhập Thất Tuyệt Tục NyungNe'

*(Thug rje chenpo zhal bcu gcig pa dpal mo lug kyi sgrub thabs smyung bar gnas pa'i cho ga dang
de'i bla ma brugyud pa'i gsoi 'debs bcas)
do đức Đạt Lai Lạt Ma đời thứ 7 Kalzang Gyatso biên soạn.*

Bản Anh ngữ của Getsuls Thubten Sherab và Yeshe Dechen (1983)

Bản Việt-ngữ do một nhóm đệ tử người Việt

*(Tenzin Tsultim, Tenzin Sherab, Tenzin Ginpa, Tenzin Wangmo và Tenzin Chogyal)
thuộc trung tâm Thubten Dhargye Ling chuyển dịch năm 1989 dưới sự lãnh đạo tâm linh
và chuẩn nhận của Geshe Tsultim Gyelsten.*

Trung Tâm Thubten Dhargye Ling
Long Beach, California, Hoa Kỳ`

www.tdling.com

hoặc liên lạc Kim-Loan Võ qua điện thư loankimvo@sbcglobal.net để biết thêm chi tiết

Xưng Tán Đức Quán Thế Âm

OM

Khẩu đầu lay Đấng thương che Pháp giới
Đại Đạo sư, xưng tán bởi ba đường,
Bậc thánh vương, lòng lấy Thiên, Ma phương
Vua Hiền giả, niệ danh thời đặng giác,
Lễ Chí Tôn, tam giới thù gia hộ.

Báu thân Ngài: sắc thân vô lượng Phật,
Vương miện Ngài: vô tận tang hào quang,
Tay phải độ quý đối khát vô vản,
Tay trái nâng đóa sen vàng thanh tịnh.

Kim nhũ cam, óng ánh điểm tóc hương,
Diện thanh tú, trắng rằm ươm vẻ đẹp.
Mắt linh hoạt, tử bi như sen quý,
Thân ngát hương, trắng tựa tuyết, xa cừ.

Suối ngọc trai lung linh vô tì vết,
Tỏa ánh hồng rực rỡ tường rạng đông,
Ngàn cánh ty xòe tựa sen đầm,
Mây thu tả sắc thanh xuân tươi mát.

Đôi bờ vai điểm vô vàng ngọc quý,
Cánh lá non, nhung mượt những bàn tay,
Da sơn lộc, vùng ngực tả chẳng bày,
Hoa, vòng, xuyên, gia tăng thân ngà ngọc.

Dấng uy nghi trên tòa sen tinh khiết,
Bụng hững hờ nhu nhuyễn cánh sen non,
Quần kim đai nạm châu báu vuông tròn,
Lụa trời khoác, ngang hông lát phát phủ.

Đắc Phật trí, Ngài vượt qua khổ hải,
Đạt Thượng căn, nhờ công đức dăng cao,
Suối cam lồ, rửa sạch lão, bệnh đau,
Bi Trí Dũng, muôn tế hạnh thị hiện.

*OM, I prostrate to the Protector of the word,
Guru of the world, praised by the three realms,
Chief of god, praised by Mara and Brahma,
By praising you, the supreme Kings of sages, being
achieve your state.
I prostrate to the sublime Protector of the three worlds*

*Your noble body is the bodies of countless Tathagatas,
You are crowned by the Sugata Infinite Lights,
You dispel hunger and thirst of pretas with your
supremely giving right hand,
And are perfectly adorned with a golden lotus in your left
hand.*

*The orange colored garlands of your scented hair are
radiant,
Beautiful One with a face like a full moon,
You have supremely good and encompassing lotus eyes,
Fragrant one, white like a conch shell or snow.*

*Wearing clusters of flawless glittering pearls,
Adorned by beautiful beams like the red of dawn,
With hands arranged like a lotus lake,
Youthful, you have the color of autumn clouds.*

*Both shoulders are adorned by many jewels, the palms of
your hands are soft and young like exquisite leaves,
Your left breast is covered with a deerskin,
You wear ornaments, such a beautiful earrings and
bracelets.*

*Standing on a supreme stainless lotus,
Your abdomen's surface is soft like lotus petals,
Your exquisite golden belt is adorned with jewels,
You wear a skirt of fine cloth around your hips.*

*Having Buddha's supreme knowledge, you have gone
beyond the great ocean.
You achieved the supreme state by collecting vast merit,
Source of continous joy, dispeller of aging and disease,*

Khuất phục quân Ma, thượng thủ chúng hội
Gót chân Ngài, anh lạc khóa diệu âm.
Bốn cõi Phạm thiên? Chẳng đáng bận tâm!
Ngài di chuyển tự thiên nga, mãnh tượng.
Công đức tích tu, hộ pháp vô lượng,
Ngài vượt ra khỏi hai biển phước, si.

Này thiện nam, tín nữ, tinh sương thứ giấc,
Hãy thành tâm quy ngưỡng Quán Thế Âm,
Dõng dạc tuyên xưng, đọc tụng nhiều lần,
Thời nguyện ước, tại thế hay xuất thế,
Thầy đều đặn, đời nay đến muôn kiếp.

*Having fully perfected compassion, wisdom and power,
You show enlightened deeds.
Supreme amongst embodied beings, you won the battle
against Mara's forces,
Your feet are attractive with the sound of golden anklets.
Avoiding Brahma's four abodes,
You move with a swan's gait and like a great elephant,
Collector of full perfect merit and caretaker of the
doctrine,
You liberate from the ocean of milk and the ocean of
water.*

*Whatever man or woman daily gets up at dawn,
Respectfully directs the mind to Avalokiteshvara,
And recites purely and clearly these supreme praises,
Will have all their wordly and transworldly needs fulfilled,
In this life and all future lives.*